

英汉互译 20

汉译英：（识别——转码——对应）

1、中国在自身发展的同时，致力于推动全球数字经济发展。

（2020-11，CATTI 三笔）

关键词：commit, digital, globally, pursue

【翻译】

China commits to a stronger digital economy globally while it is pursuing its own development.

2、尽管中国农业进一步发展面临不少困难，但我们仍将不懈努力，用行动来兑现诺言。

（2017-11，CATTI 二笔）

关键词：agriculture, tirelessly, deliver on, promise

【翻译】

Although China faces quite a few difficulties in its further development of agriculture, we will continue to work tirelessly to deliver on our promises through actions.

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、When the Library of Congress did a survey in 1991 on books that have affected people's lives, "To Kill a Mockingbird" was second only to the Bible.

（2016-11，CATTI 三笔）

逐字直译：

1991年当国会图书馆做了一个调查，调查对象是影响人生的书籍时，《杀死一只知更鸟》排名第二，仅次于《圣经》。

参考翻译：

当 1991 年美国国会图书馆进行一项关于“影响人生的书籍”的调查时，《杀死一只知更鸟》位列第二，排位仅次于《圣经》。

2、While the cost of a wedding varied greatly from city to city—reaching a nauseating high of \$82,300 in Manhattan—the price was steep no matter where couples chose to get hitched.

（2016-11，CATTI 二笔）

逐字直译：

虽然婚礼的成本各个城市差别巨大——在曼哈顿达到了令人发指的 82300 美元之高——但是无论夫妇们选择在哪里结婚，其价格都是高昂的。

参考翻译：

虽说不同城市的婚庆价格差异显著（如在曼哈顿，婚庆费用可高达 82300 美元，令人咋舌），但不管选择在哪里喜结连理，价格都不菲。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖 音：枪哥英语脱口秀